

## KONWENCJA DODATKOWA

do konwencji międzynarodowej z dnia 23 listopada 1933 r. o przewozie towarów kolejami żelaznymi (KMT),  
podpisana w Bernie dnia 13 maja 1950 r.

Przekład.

W Imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej  
RADA PAŃSTWA  
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ  
podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 13 maja 1950 r. podpisana została w Bernie Konwencja dodatkowa do Konwencji międzynarodowej z dnia 23 listopada 1933 r. o przewozie towarów kolejami żelaznymi (KMT).

Po zaznajomieniu się z powyższą Konwencją Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza, że jest ona przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 6 maja 1953 roku

L. S.

Przewodniczący Rady Państwa: *A. Zawadzki*  
Minister Spraw Zagranicznych: *w. z. M. Naszkowski*

Au Nom de la République Populaire de Pologne  
LE CONSEIL D'ETAT  
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE  
à tous ceux qui ces Présentés Lettres verront  
fait savoir ce qui suit:

Une Convention additionnelle à la Convention internationale du 23 novembre 1933 concernant le transport des marchandises par chemins de fer (CIM) a été signée à Berne le 13 mai 1950.

Après avoir vu et examiné ladite Convention le Conseil d'Etat l'a approuvée et approuve en toute et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclare que la Convention susmentionnée est acceptée, ratifiée et confirmée et promet qu'elle sera inviolablement observée.

En Foi de Quoi les Présentés Lettres ont été délivrées, revêtues du Sceau de la République Populaire de Pologne.

Donné à Varsovie, le 6 mai 1953.

President du Conseil d'Etat: *A. Zawadzki*  
Ministre des Affaires Etrangères: *M. Naszkowski*

Przekład.

**Konwencja dodatkowa z 13 maja 1950 r. do Konwencji Międzynarodowej z 23 listopada 1933 r. o przewozie towarów kolejami żelaznymi (KMT).**

I.

10 Artykuł 60 KMT uzupełnia się następująco:

§ 4. — Dla przystosowania Regulaminu międzynarodowego dla przewozu wagonów prywatnych (Załącznik VII) do potrzeb ustanawia się Komisję rzeczoznawców, której organizację i działalność określa statut stanowiący Załącznik X do niniejszej Konwencji. Uchwały tej Komisji podaje się niezwłocznie do wiadomości Rządów Państw, należących do Konwencji, za pośrednictwem Urzędu Centralnego. Uchwały te uważa się za przyjęte, jeżeli w ciągu trzech miesięcy, licząc od dnia zawiadomienia, co najmniej  $\frac{1}{3}$  Rządów umawiających się Państw nie zgłosi sprzeciwów. Uchwały te wchodzi w życie pierwszego dnia trzeciego miesiąca następującego po miesiącu, w którym Urząd Centralny zawiadomił o ich przyjęciu Rządy umawiających się Państw. Urząd Centralny wskazuje ten dzień w zawiadomieniu o uchwałach.

§ 5. — Dla opracowania Regulaminu międzynarodowego dla przewozu pojemników (Załącznik IX) oraz przystosowania go do potrzeb ustanawia się Komisję rzeczoznawców, której organizację i działalność określa statut stanowiący Załącznik X do niniejszej Konwencji. Uchwały tej Komisji podaje się niezwłocznie do wiadomości Rządów Państw, należących do Konwencji, za pośrednictwem Urzędu Centralnego. Uchwały te uważa się za przyjęte, jeżeli w ciągu trzech miesięcy, licząc od dnia zawiadomienia, co najmniej  $\frac{1}{3}$  Rządów umawiających się Państw nie zgłosi sprzeciwu. Uchwały te wchodzi w życie pierwszego dnia trzeciego miesiąca następującego po miesiącu, w którym Urząd Centralny zawiadomił o ich przyjęciu Rządy umawiających się Państw. Urząd Centralny wskazuje ten dzień w zawiadomieniu o uchwałach.

20 Włącza się do KMT Załącznik X, zawierający statut dotyczący:

- a) Komisji rzeczoznawców dla wagonów prywatnych,
- b) Komisji rzeczoznawców dla pojemników.

Brzmienie statutu jest następujące:

Załącznik X  
(Artykuł 60)

**Statut Komisji rzeczoznawców dla Załącznika VII (wagonów prywatne) i Załącznika IX (pojemniki).**

### Artykuł 1.

Wszystkie umawiające się Państwa mogą brać udział w pracach Komisji rzeczoznawców. Jedno Państwo może być reprezentowane przez inne Państwo; jednakże jedno Państwo nie może reprezentować więcej niż dwa inne Państwa.

**Convention additionnelle du 13 mai 1950 à la convention internationale du 23 novembre 1933 concernant le transport des marchandises par chemins de fer (CIM)**

I.

10 L'article 60 de la CIM est complété comme suit:

§ 4. — Il est institué, en vue d'adapter aux besoins le Règlement international concernant le transport des wagons de particuliers (Annexe VII), une Commission d'experts, dont l'organisation et le fonctionnement font l'objet d'un statut qui forme l'Annexe X de la présente Convention. Les décisions de cette commission sont communiquées immédiatement aux Gouvernements des Etats participants par l'intermédiaire de l'Office central. Elles sont tenues pour acceptées à moins que, dans le délai de trois mois, calculé dès le jour de la notification, le tiers au moins des Gouvernements des Etats contractants n'aient formulé des objections. Ces décisions entrent en vigueur le premier jour du troisième mois qui suit celui dans lequel l'Office central a porté leur acceptation à la connaissance des Gouvernements des Etats contractants. L'Office central désigne ce jour lors de la communication des décisions.

§ 5. — En vue d'élaborer et d'adapter aux besoins le Règlement international concernant le transport des containers (Annexe IX), il est institué une Commission d'experts, dont l'organisation et le fonctionnement font l'objet d'un statut qui forme l'Annexe X de la présente Convention. Les décisions de cette commission sont communiquées immédiatement aux Gouvernements des Etats participants par l'intermédiaire de l'Office central. Elles sont tenues pour acceptées à moins que, dans le délai de trois mois, calculé dès le jour de la notification, un tiers au moins des Gouvernements des Etats contractants n'aient formulé des objections. Ces décisions entrent en vigueur le premier jour du troisième mois qui suit celui dans lequel l'Office central a porté leur acceptation à la connaissance des Gouvernements des Etats contractants. L'Office central désigne ce jour lors de la communication des décisions.

20 Une Annexe X portant Statut relatif

- a) à la Commission d'experts pour les wagons de particuliers,
  - b) à la Commission d'experts pour les containers est incorporée à la CIM.
- Elle a la teneur suivante:

Annexe X  
(Art. 60)

**Statut relatif aux Commissions d'experts de l'Annexe VII (wagons de particuliers) et de l'Annexe IX (containers)**

### Article premier

Tous les Etats contractants peuvent prendre part aux travaux des commissions d'experts. Un Etat peut se faire représenter par un autre Etat; toutefois, un Etat ne peut pas représenter plus de deux autres Etats.

## Artykuł 2.

Rządy umawiających się Państw zgłaszają wraz z uzasadnieniem swe życzenia i wnioski dotyczące Załączników VII i IX Urzędowi Centralnemu Przewozów Międzynarodowych Kolejami Żelaznymi, który podaje je niezwłocznie do wiadomości innym umawiającym się Państwom. W każdym przypadku gdy zajdzie tego potrzeba lub na żądanie  $\frac{1}{3}$  umawiających się Państw, Urząd Centralny zwołuje posiedzenie Komisyj. O posiedzeniach Komisyj zawiadamia się wszystkie umawiające się Państwa na dwa miesiące naprzód. W zawiadomieniu powinny być dokładnie wskazane sprawy, które będą na porządku dziennym.

## Artykuł 3.

Komisje są uprawnione do obrad, jeżeli reprezentowana jest  $\frac{1}{3}$  umawiających się Państw.

## Artykuł 4.

Komisje wyznaczają na każdą sesję przewodniczącego i jego zastępcę.

## Artykuł 5.

Uchwały Komisyj zapadają większością głosów Państw reprezentowanych. W razie równości głosów wniosek uważa się za odrzucony.

## Artykuł 6.

Każde Państwo ponosi koszty swoich reprezentantów.

## Artykuł 7.

Urząd Centralny sprawuje czynności sekretariatu i załatwia korespondencję Komisyj.

## Artykuł 8.

Dyrektor lub w jego zastępstwie wicedyrektor Urzędu Centralnego bierze udział w posiedzeniach Komisyj z głosem doradczym.

## Artykuł 9.

Za zgodą większości umawiających się Państw Urząd Centralny zaprasza do uczestnictwa z głosem doradczym w posiedzeniach Komisyj przedstawicieli:

- a) Państw nie umawiających się,
- b) pod warunkiem wzajemności, międzynarodowych organizacji rządowych kompetentnych w przedmiocie transportu,
- c) pod warunkiem wzajemności, międzynarodowych organizacji nierządowych zajmujących się transportem.

## II.

Obecny tytuł Załącznika VI zmienia się na następujący: „Statut Komisji rzeczoznawców dla Załącznika I”.

## Article 2.

Les Gouvernements des Etats contractants communiquent leurs vœux et leurs propositions motivés concernant les Annexes VII et IX à l'Office central des transports internationaux par chemins de fer qui les porte immédiatement à la connaissance des autres Etats contractants. Chaque fois que la nécessité s'en fait sentir, ou sur demande d'un tiers des Etats contractants, l'Office central invite les commissions à siéger. Tous les Etats contractants sont avisés des séances des commissions deux mois à l'avance. L'avis doit indiquer exactement les questions à l'ordre du jour.

## Article 3.

Les commissions sont valablement constituées lorsqu'un tiers des Etats contractants sont représentés.

## Article 4.

Les commissions désignent pour chaque session le président et le vice-président.

## Article 5.

Les décisions des commissions sont prises à la majorité des voix des Etats représentés. En cas d'égalité, la proposition est considérée comme rejetée.

## Article 6.

Chaque Etat supporte les frais de ses représentants.

## Article 7.

L'Office central assume le service du Secrétariat et des correspondances des commissions.

## Article 8.

Le Directeur ou, à son défaut, le Vice-directeur de l'Office central assiste aux séances des commissions avec voix consultative.

## Article 9.

En accord avec la majorité des Etats contractants, l'Office central invite à assister, avec voix consultative, aux séances des commissions, des représentants

- a) d'Etats non contractants,
- b) sous condition de réciprocité, d'organisations internationales gouvernementales ayant compétence en matière de transport,
- c) sous condition de réciprocité, d'organisations internationales non gouvernementales s'occupant de transport.

## II.

Le titre actuel de l'Annexe VI est modifié comme suit: „Statut relatif à la Commission d'experts de l'Annexe I”.

## III.

W chwili wejścia w życie Regulaminu międzynarodowego dla przewozu pojemników (Załącznik IX), który będzie opracowany przez ustanowioną zgodnie z postanowieniami punktu 1<sup>o</sup> powyższego rozdziału I Komisję rzeczoznawców, zostaną wniesione następujące zmiany do tekstu artykułu 61 KMT:

1) Artykuł ten uzupełnia się następująco:

§ 3. Do przewozu pojemników stosuje się postanowienia Załącznika IX,

- 2) obecne §§ 3 i 4 stają się §§ 4 i 5,
- 3) skreśla się punkt 5 obecnego § 3,
- 4) punkt 6 obecnego § 3 staje się punktem 5.

## IV.

Niniejsza Konwencja dodatkowa będzie miała tę samą ważność i czas trwania jak KMT z 23 listopada 1933 r. Pozostaje ona otwarta do 31 sierpnia 1950 r. do podpisania, a po tej dacie do przystąpienia przez Państwa, które uczestniczą w KMT.

Niniejsza Konwencja dodatkowa, która będzie poddana ratyfikacji, wejdzie w życie między Państwami, które ją ratyfikują, pierwszego dnia drugiego miesiąca, w którym Szwajcarski Rząd Związkowy, stwierdzając praktyczną możliwość wprowadzenia w życie, zawiadomi zainteresowane Rządy o złożeniu dokumentów ratyfikacyjnych.

Szwajcarski Rząd Związkowy podejmie się zbierania deklaracji o przystąpieniach i ratyfikacjach oraz notyfikowania o nich.

Na dowód czego Akt niniejszy został podpisany przez Pełnomocników niżej wskazanych, zaopatrzonych w pełnomocnictwa, które znaleziono w dobrej i właściwej formie.

Sporządzono w Bernie dnia trzynastego maja roku tysiąc dziewięćset pięćdziesiątego w jednym egzemplarzu, który będzie złożony do archiwum Związku Szwajcarskiego, a którego autentyczna kopia będzie przesłana każdej ze Stron.

## III.

Au moment de la mise en vigueur du Règlement international concernant le transport des containers (Annexe IX), qui sera élaboré par la Commission d'experts à instituer conformément aux dispositions du 1<sup>o</sup> du Chapitre I ci-dessus, les modifications suivantes seront apportées au texte de l'article 61 de la CIM:

1) Cet article est complété comme suit:

«§ 3. Pour le transport des containers, les dispositions de l'Annexe IX doivent être appliquées.»

- 2) Les §§ 3 et 4 actuels deviennent §§ 4 et 5.
- 3) Le chiffre 5<sup>o</sup> du § 3 actuel est supprimé.
- 4) Le chiffre 6<sup>o</sup> du § 3 actuel devient chiffre 5<sup>o</sup>.

## IV.

La présente Convention additionnelle aura même valeur et durée que la CIM du 23 novembre 1933. Elle demeure ouverte jusqu'au 31 août 1950 à la signature et, après cette date, à l'adhésion des Etats qui participent à la CIM.

La présente Convention additionnelle, qui sera soumise à ratification, entrera en vigueur entre les Etats qui l'auront ratifiée, le 1<sup>er</sup> jour du deuxième mois qui suivra celui dans lequel le Gouvernement fédéral suisse, constatant la possibilité pratique de mise en vigueur, aura notifié aux Gouvernements intéressés le dépôt des ratifications.

Le Gouvernement fédéral suisse se chargera de recueillir et de notifier les adhésions et les ratifications.

En foi de quoi, le présent Acte a été signé par les Plénipotentiaires désignés ci-après, munis de leurs pleins pouvoirs qui ont été trouvés en bonne et due forme.

Fait à Berne, le treize mai mil neuf cent cinquante, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les Archives de la Confédération Suisse et dont une expédition authentique sera remise à chacune des Parties.